

# Contents

<b>1 Introduction</b>	<b>1</b>
<i>Sara M. Pons-Sanz and Louise Sylvester</i>	
<b>Part I Research Contexts</b>	<b>15</b>
<b>2 Contact Theory and the History of English</b>	<b>17</b>
<i>Susan Fox, Anthony Grant, and Laura Wright</i>	
<b>3 From Original Sources to Linguistic Analysis: Tools and Datasets for the Investigation of Multilingualism in Medieval English</b>	<b>49</b>
<i>Carola Trips and Peter A. Stokes</i>	
<b>Part II Medieval Multilingualism and Lexical Change</b>	<b>93</b>
<b>4 Contact-Induced Lexical Effects in Medieval English</b>	<b>95</b>
<i>Richard Dance, Philip Durkin, Carole Hough, and Heather Pagan</i>	

- 5 **The West Germanic Heritage of Yorkshire English** 123  
*Arjen Versloot*
- 6 **Reframing the Interaction between Native Terms and Loanwords: Some Data from Occupational Domains in Middle English** 159  
*Louise Sylvester and Megan Tiddeman*
- 7 **Cheapside in Wales: Multilingualism and Textiles in Medieval Welsh Poetry** 187  
*Helen Fulton*
- 8 **Caxton's Linguistic and Literary Multilingualism: English, French and Dutch in the *History of Jason*** 213  
*Ad Putter*
- Part III Medieval Multilingualism and Morphosyntactic Change** 237
- 9 **An Overview of Contact-Induced Morphosyntactic Changes in Early English** 239  
*George Walkden, Juhani Klemola, and Thomas Rainsford*
- 10 **Traces of Language Contact in Nominal Morphology of Late Northumbrian and Northern Middle English** 279  
*Elżbieta Adamczyk*
- 11 **Origin and Spread of the Personal Pronoun *They*: *La Estorie del Evangelie*, a Case Study** 311  
*Marcelle Cole and Sara M. Pons-Sanz*
- 12 **Language Contact Effects on Verb Semantic Classes: Labiality in Early English and Old French** 343  
*Luisa García García and Richard Ingham*

13	<b>Exploring Norn: A Historical Heritage Language of the British Isles</b>	377
	<i>Kari Kinn and George Walkden</i>	
<b>Part IV Textual Manifestations of Medieval Multilingualism</b>		405
14	<b>Textual and Codicological Manifestations of Multilingual Culture in Medieval England</b>	407
	<i>Ad Putter, Joanna Kopaczyk, and Venetia Bridges</i>	
15	<b>Adapting Winefride in Welsh, Latin and English</b>	441
	<i>David Callander</i>	
16	<b>Let Each One Tell its Own Story: Language Mixing in Four Copies of <i>Amore Langueo</i></b>	467
	<i>Mareike Keller and Annina Seiler</i>	
17	<b>The Materiality of the <i>Manières de langage</i></b>	499
	<i>Emily Reed</i>	
18	<b>Afterword</b>	531
	<i>Sara M. Pons-Sanz and Louise Sylvester</i>	
	<b>Index</b>	539